Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Directeur : Christophe GELLY

RESPONSABLE de la spécialité ETUDES ITALIENNES : Nicolas VIOLLE

nicolas.violle@uca.fr

Rez de jardin Carnot - Bureau A7.

SECRETARIAT : Nelly ARCIS

34, avenue Carnot,
63000 Clermont-Ferrand
Tél. : 04 73 40 85 19

Rez de jardin - Bureau **A15**

Master.LCE@ucniv-bpclermont.fr ; Nelly.ARCIS@uca.fr

Heures d'ouverture : *Lundi, Mardi, Jeudi, Vendredi : 9h00 à 12h00 et 14h00 à 16h00*

Mercredi : 9h00 à 12h00

Présentation

Le Master Langues et Cultures Etrangères vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique, pour nous, spécifiquement, l'aire italophone. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera dans l'un des trois parcours qui sont : la linguistique, la littérature, la civilisation.

A l'université Clermont-Auvergne, il s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes.

Ce sont :

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999), (dirigé par Friederike Spitzl-Dupic).
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280), (dirigé par Saulo Neiva).
- l'IHRIM : l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317), (dirigé par Sophie Chiari).
- l'EHIC: Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087), (dirigé par Timothy Whitton).
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001), (dirigé par Philippe Bourdin).

Chaque unité possède un site Internet où sont indiqués ses grands axes de recherche.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement et garantit à la formation de profiter des dernières connaissances pour la bonne formation des étudiants.

Equipe pédagogique de la spécialité

- **Donatella BISCONTI**, MCF UFR LCC, section 14, IHRIM-Clermont-Ferrand (UCA), Littérature italienne XIIe -XVIe siècles, Linguistique diachronique et synchronique, Histoire du livre ancien ; Donatella.BISCONTI@uca.fr
- **Irene CACOPARDI**, Maître de langues, Littérature et civilisation contemporaines, irene.cacopardi@gmail.com
- **Jean-Igor GHIDINA**, MCF UFR LCC section 14, CELIS (UCA), Littérature italienne contemporaine, traductologie ; jghidina@ntymail.com
- **Sonia PORZI**, MCF UFR LCC, section 14, IHRIM-Clermont-Ferrand (UCA), Littérature italienne XIIIe-XVe siècles, spiritualité médiévale, littérature féminine au Moyen Age, sonia.porzi@wanadoo.fr
- **Paola ROMAN**, MCF UFR LCC, section 14, CELIS (UCA), Littérature italienne XVIIe-XIXe siècles, Histoire de Venise, Théâtre vénitien du XVIIIe siècle ; romanpao@yahoo.it
- **Nicolas VIOLLE**, MCF UFR LCC, section 14, CELIS (UCA), Civilisation italienne contemporaine, Littérature italienne contemporaine, Transferts culturels Italie-France ; nviolle@uca.fr

Bibliothèques - Documentation

A Clermont-Ferrand, sur le site Carnot, salle A10, vous trouverez une bibliothèque spécialisée autour des Etudes Italiennes. Vous pouvez utiliser les autres bibliothèques de l'université : La bibliothèque Lafayette est destinée aux étudiants de Master ; la bibliothèque de la faculté de Droit et Sciences économiques (1^{er} étage de l'université d'Auvergne, Bd François Mitterrand - juste en face du bâtiment de Gergovia) dispose d'ouvrages spécifiques qui intéresseront les étudiants du master – sciences politiques, professionnalisation, secteurs économiques.

Nous conseillons d'utiliser les ressources mises à votre disposition : le Prêt Entre-Bibliothèques (PEB) et les bases de documentation à distance (telles que JSTOR). A cet effet la consultation du SUDOC ou de la BCU de Clermont-Ferrand, en ligne, représentent un véritable intérêt.

Actualités et informations site web : Vous trouverez des informations, administratives notamment, sur le site de l'UFR Langues, Lettres et Sciences humaines en suivant le chemin : /Formations/Master/Master Langues et Cultures Etrangères

Comment contacter un enseignant ? Des forums dédiés sont mis en place par chaque enseignant de la spécialité sur des questions spécifiques liées aux différents enseignements.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Vous pouvez également contacter les enseignants par mail pour lui demande des précisions sur le travail à effectuer ou toute question concernant votre mémoire. Pour vos démarches administratives nous vous conseillons de contacter le secrétariat du master, les services compétents de la Scolarité de l'UFR ou le coordinateur du master.

PEDAGOGIE

1. Organisation des études :

1.1 Contenu Master 1 études italiennes

La première année M1 (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue italienne à une première étape de spécialisation dans un domaine déterminé par le sujet de recherche choisit par l'étudiant (linguistique, littérature ou civilisation). Elle comprend des enseignements disciplinaires, une formation à la méthodologie de la recherche, y compris la méthodologie documentaire (assurée par la BCIU) et la rédaction d'un bilan de recherche, à travers les enseignements suivants :

- **Langue** (Thème et Version ; Interprétariat français italien) ;
- **Approches théoriques et méthodologiques** (Littérature OU Civilisation OU Linguistique ET

Méthodologie de la recherche) ;

- **Lansad**

- **Images et textes** (Méthode d'analyse des textes italiens)
- **Littérature et Civilisation** (Littérature italienne ; Civilisation et communication italienne) ;
- **Séminaires** (Culture italienne : Intellectuels et pouvoirs, XVIe-XXIe siècle) ;
- **Communication** (Communication scientifique) ;

- **Bilan de recherche (ou Stage et rapport de stage)** : Au terme de l'année universitaire, il est demandé aux étudiants de présenter, sous la forme d'un « **Bilan de recherche** », l'état de l'avancée de leur travail de recherche au terme, intermédiaire, de la fin du **M1**. Le mémoire définitif sera rédigé en **M2**. C'est le directeur de recherche qui en fixe les contours. D'une longueur de 50 à 70 pages il pourrait notamment comporter les parties suivantes : rédaction d'une ou plusieurs parties/chapitres (introduction, exposition de la problématique, plan et justification du plan et/ ou pistes de recherche...) ; rédaction d'une partie consacrée à l'analyse du corpus ou des fonds exploités, ou encore présentation d'une réflexion sur un point

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

théorique ou un point de méthodologie dans l'optique du M2 ; présentation d'une bibliographie prospective critique ou raisonnée.

Le fait de rédiger un ou deux chapitres du total suppose que l'étudiant ait déjà une idée de son plan de mémoire de M2. On pourra l'inviter à l'exposer dans son mémoire, même si celui-ci n'est pas définitif et pourrait, le cas échéant, être démenti par les recherches ultérieures (en M2) du candidat.

La langue de rédaction est choisie en accord avec le directeur de mémoire. La remise du rapport au directeur de recherche doit avoir lieu avant mi-juin. L'évaluation du bilan de recherche de M1 a lieu par le biais d'un rapport écrit rédigé par deux enseignants-chercheurs (il n'y a pas à ce stade de soutenance orale). L'étudiant doit prendre connaissance de ce rapport dans la mesure où il y trouvera des conseils et des perspectives établis à la lumière du travail déjà réalisé qui lui permettront de valider ou d'infléchir ses recherches.

Dans le cas d'un stage en entreprise (UEP), un rapport remplace le mémoire (voir secrétariat master LCE). La remise du rapport au directeur de recherche doit avoir lieu avant mi-juin. Elle donne lieu à une soutenance orale.

Important : Délais de remise des bilans de recherche M1 :

Pour une évaluation à la 1ère session (délibérations 5 juin) le bilan devra être remis, en accord avec le directeur de recherche, au plus tard le 15 mai

Pour une évaluation à la 2ème session (délibérations le 9 juillet) le bilan devra être remis, en accord avec le directeur de recherche, au plus tard le 22 juin

A noter : le dépôt du Bilan de recherche s'effectue en plein accord avec l'enseignant-chercheur qui dirige le travail de recherche de l'étudiant.

1.2 Stages optionnels non intégrés dans le cursus

1 - La demande de convention de stage est à retirer et à rapporter au Bureau des Stages dûment complétée par l'étudiant et signée par le tuteur universitaire.

2 - Contre remise de ce document, lui sera donnée la convention de stage en 4 exemplaires.

3 - Celle-ci, dûment complétée par l'étudiant, signée par ce dernier, par le tuteur universitaire et par le tuteur dans la structure d'accueil, sera rapportée au Bureau des Stages.

Pensez à faire établir une convention de stage pour tout stage qui s'effectue au cours de votre année de master (M1 ou M2), même si celui-ci a peu de lien avec la formation.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

1.3 Contenu du Master 2 Etudes Italiennes

L'admission en deuxième année est sélective, selon des critères qui allient prise en compte des résultats et entretien avec le jury.

La deuxième année M2 (60 crédits) approfondit la formation à la recherche et débouche sur la rédaction d'un mémoire de recherche abouti. Elle comprend :

- Un enseignement de **Pratiques et théories de la traduction** (Thème et version italien ; Communication orale italien ; Théories de la traduction) ;
- Un enseignement de **Lansad** ;
- Un **séminaire** (Culture italienne : Intellectuels et pouvoirs, XVIe-XXIe siècle ; le cours est mutualisé avec le M1 son programme change chaque année) et un **séminaire au choix** (**littérature** ou **histoire-civilisation** ou **linguistique** selon le sujet de mémoire) ;
- des cours transversaux d'**analyse de l'image** ou d'**analyse du discours** ;
- Un **séminaire** complémentaire, pluridisciplinaire, à choisir parmi les séminaires offerts par le Master LCE en relation avec le sujet de recherche de l'étudiant ;
- Un **stage en équipe d'accueil**, dans l'une des équipes de recherche. Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies, etc.
- La **rédaction et la soutenance d'un mémoire de recherche** qui, dans le prolongement du M1, vise à manifester les aptitudes de l'étudiant-chercheur au questionnement analytique, théorique et critique : établissement et définition d'une question, formulation d'une hypothèse, élaboration d'un plan de travail et d'exploration, synthèse et vérifications. Le mémoire peut-être une introduction à une future thèse, mais aussi une initiation à diverses formes d'investissement, professionnel ou culturel.

Les sujets de mémoire doivent être déposés avant la mi-octobre. **L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son tuteur ou directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.**

Le Master 2 peut être préparé en deux ans, une demande de dérogation est nécessaire.

Important : Délais de remise des mémoires de M2 :

Pour une évaluation à la 1ère session (délibérations début juillet) le mémoire devra être remis au plus tard le 15 mai.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Pour une évaluation à la 2ème session (délibérations fin octobre) le mémoire devra être remis au plus tard le 1 octobre.

Avertissement : S'agissant des travaux écrits du **M1** et du **M2**, il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques et les citations. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les bilans de recherches et les mémoires de M2 seront systématiquement examinés par le logiciel anti-plagiat de l'UBP.

1.4 Directives de recherche pour le bilan de **M1** et le mémoire de **M2**

Le travail de recherche nécessite une grande régularité pour être mené à bien, l'étudiant doit y consacrer quotidiennement du temps tout au long des deux années de master.

Les étudiants doivent rencontrer à intervalle régulier (au moins tous les 15 jours) leur directeur de recherche.

Une bibliographie des œuvres et de la critique devra être présentée avant la fin du mois d'octobre et un plan provisoire du mémoire sera proposé par l'étudiant mi-décembre. Sur la base de celui-ci le Directeur de recherche demandera à l'étudiant de rédiger certaines parties en prévision du dossier à remettre courant mai. La première version de ce travail devra être consignée avant la fin mars.

Poursuite d'études :

- la préparation du Doctorat d'Etudes italiennes.
- les concours de l'enseignement, Capes et Agrégation d'italien.

1.5 Débouchés professionnels :

L'ouverture proposée vers le milieu professionnel doit permettre soit une insertion directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

1.6 Les Relations Internationales

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue italienne. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

- assister un professeur de français dans un établissement scolaire italien : ces postes d'assistants relèvent du Ministère des Affaires Étrangères ;
- être moniteur dans une université ayant signé une convention avec notre université ;
- préparer le Master LCE dans une université étrangère : échanges Erasmus.

Contact Donatella Bisconti : Donatella.BISCONTI@uca.fr

L'expérience d'Assistanat peut être validée au moyen d'ECTS dans votre cursus universitaire (année en cours) comme suit :

○ MASTER 1

- 1- Si vous choisissez l'option « bilan de recherche » au S2, équivalence de deux UE de 5 ECTS (UE 71 et UE 72, ouverture professionnelle) en S1. Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques). Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LCE.
- 2- Si vous choisissez l'option « Unité d'Expérience Professionnelle » (30 ECTS) au S2, l'année d'assistanat peut compter comme stage. Vous rendrez alors un rapport incluant une réflexion théorique, en accord avec le Directeur de recherches. Prise en compte du rapport du tuteur à l'étranger.

○ MASTER 2

Validation de 10 ECTS (UE 14 stage en équipe d'accueil ; UE 12 ouverture professionnelle). Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LCE.

1.7 Aide à la mobilité

Les étudiants devant effectuer un déplacement ou un séjour de courte durée dans le cadre de leur MASTER (recherche ou enseignement) sont encouragés à le faire par une « aide à la

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

mobilité » du Service des Relations Internationales de l'UFR LLSH. Cette aide, d'un montant compris entre 100 et 200 euros en général, est versée après coup sur présentation de justificatifs.

S'adresser au secrétariat du MASTER pour connaître la procédure à suivre.

Notez que si votre mémoire nécessite un déplacement en France, vous pouvez demander une aide à la mobilité pour ces déplacements, demandez des renseignements au secrétariat du Master LCE.

2. Pédagogie à Distance

Le Master à distance requiert des méthodes pédagogiques spécifiques :

- ✓ Cours et fichiers audio en ligne (cours magistraux, TD, devoirs et corrigés).
- ✓ Accompagnement pédagogique : tutorat en ligne assuré par les enseignants du Département d'Italien, forum pédagogique, forum vocal.
- ✓ Les étudiants renverront les devoirs aux enseignants par voie électronique ou postale.
- ✓ Les notes attribuées pour les devoirs ne seront pas comptabilisées pour l'examen terminal, sauf exception qui sera signalée sur le sujet du devoir.
- ✓ Les étudiants trouveront sur la plateforme du CEAD les instructions nécessaires à la rédaction des devoirs, ainsi que les indications pour l'envoi électronique ou postal de leurs travaux.

2.1 Examens¹

Le calendrier précis des examens seront communiqués 15 jours avant le début des sessions d'examens.

Si les étudiants ne peuvent se présenter aux premières sessions, ils ont la possibilité de ne composer que lors des sessions de rattrapage.

- Compensation des notes : depuis la réforme LMD, tous les enseignements, UE et semestres sont compensables entre eux.
- Annales sujets examens : si le cours a été dispensé par l'enseignant l'année précédant sa mise en ligne, l'étudiant inscrit en CEAD pourra consulter les sujets d'examens de l'année précédente en vue de la préparation aux examens.
- Lieu des examens : les étudiants **doivent se déplacer** jusqu'au centre d'examen, à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.

Examens délocalisés : Ce service est proposé aux étudiants inscrits au Centre d'Enseignement à Distance et résidents hors de l'Union Européenne. L'étudiant doit, lui-même, démarcher un

¹ Le calendrier précis sera établi en accord avec le Secrétariat des Masters de l'UFR LLSH et parallèlement au calendrier pédagogique des examens du Master LCE Italien en présentiel.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

organisme d'Etat français (lycée français, ambassade, alliance Française) et s'assurer que cet organisme le recevra aux heures des examens en métropole.

Tous frais inhérents à la surveillance des dits-examens seront à la charge de l'étudiant.

2.2 Cours du CEAD

Mise en ligne des cours : les cours sont mis en ligne sur la plateforme du CEAD à chaque début de semestre en partie ou totalité selon une fréquence propre à chaque enseignement. Lorsque l'étudiant se connecte à la plateforme, des annonces sur la page d'accueil l'informent des nouveaux cours ou documents déposés à son intention.

Le tutorat d'accompagnement pour les étudiants de Master : les enseignants assurent le suivi des étudiants dans les forums spécifiques à leur cours.

2.3 Tableau synthétique des enseignements et de leur semestre de validation :

- **Master 1**

MASTER 1 Semestre 1	Heures	Crédits	Coef
UE 1 – Langue Thème et Version italien Interprétariat français – italien	24 24	6	1
UE 2 – Approches théoriques et méthodologiques Littérature <u>OU</u> Civilisation <u>OU</u> Linguistique Méthodologie de la recherche (cours transversal)	24 12	6	1
UE 3 – Lansad (cours niveau licence)	24	3	1
UE 4 – Images et textes Méthode d'analyse des textes italiens	24	3	1
UE 5 – Littérature et civilisation Littérature italienne Civilisation et communication italienne	24 24	6	1
UE 6 – Séminaires Culture italienne : Intellectuels et pouvoir (Séminaires d'ouverture professionnelle ou d'autres spécialités possibles)	24	3	1
UE 7 – Communication Communication scientifique (cours transversal)	12	3	1
MASTER 1 Semestre 2	Heures	Crédits	
UE 80/81 Bilan de recherche <u>OU</u> UE81 UEP + Rapport de stage		30	1

- **Master 2**

MASTER 2, semestre 3	Heures	Crédits	Coef

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

3. DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS de spécialité

○ MASTER 1

UE 1 LANGUE

• VERSION

Volume horaire : 12H

Contrôle des connaissances : contrôle continu et examen terminal écrits

Jean-Igor GHIDINA

Présentation

Traduction de textes d'auteurs majeurs de l'époque contemporaine ou moderne, à forte densité lexicale et idiomatique nécessitant une attention toute particulière à l'exactitude sémantique et à la subtilité stylistique. Il est vivement recommandé de lire avec constance les œuvres de la littérature italienne, sans négliger l'assimilation systématique du vocabulaire méconnu grâce aux différents recueils lexicaux, tels que le grand classique absolument indispensable pour tout étudiant de master qui se respecte : G. Ulysse, S. Camugli, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1999.

Autres titres :

- Perle Abbrugiati, *Perversions*, Aix-en-Provence, PUP, 2013
- Laurent Scotto d'Ardino - Cecile Terraux-Scotto, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008

• THÈME

Volume horaire : 12H

Contrôle des connaissances : Contrôle continu et examen terminal écrits

Paola ROMAN

Presentazione

Traduzione di testi letterari classici e contemporanei. Gli studenti saranno invitati ad approfondire le conoscenze lessicali, idiomatiche, sintattiche e stilistiche e a sviluppare la sensibilità linguistica in merito ai problemi posti dal passaggio da una lingua ad un'altra.

Bibliografia

- Bareil P., Castro M., Topan B., *Manuel de thème italien*, Paris, Ellipses, 1997.
- Livi F., *Manuel de thème italien. Licence, Master, Concours*, Paris, Ellipses, 2010.
- Marietti M., Genevois E., *Pratique du thème italien*, Colin, 2005.

• INTERPRETARIAT

Volume horaire : 24H

Contrôle des connaissances : Contrôle continu et examen terminal : oraux

Donatella BISCONTI

Presentazione

Traduzione consecutiva e simultanea in aula informatica italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale passando dalla presa di appunti in traduzione di conferenza alla traduzione simultanea senza prendere appunti (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità indicate via via e tenendo conto delle tecniche di riformulazione morfo-sintattica che dovranno applicare.

Bibliografia

- Falbo C., Russo M. C., Straniero S., (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999.
- Garzone G., Santucci F., Damiani D., *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

- Gran L., *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992 (21,69€).
- Gran L., TAYLOR Christopher, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990.

UE 2 APPROCHES THEORIQUES (voir descriptive CEAD selon option retenue : civilisation ou littérature ou linguistique)

UE 3 LANSAD (voir descriptif CEAD selon langue choisie)

UE 4 IMAGE ET TEXTES : Méthodes d'analyse et de critique des textes littéraires italien

Volume horaire : 24H

Donatella BISCONTI

Presentazione

Il corso affronterà le teorie letterarie e le tipologie della critica del testo (critica stilistica, marxista, strutturalista, semiotica, sociologica...) nel loro svolgimento cronologico e ideologico e nei loro rispettivi campi di applicazione. Si offriranno esempi di lavoro sul campo dei differenti metodi di critica e se ne mostreranno le implicazioni, i risultati ed i limiti. Gli studenti dovranno a loro volta preparare dei rendiconti di testi critici inerenti all'argomento della loro tesi. Buona parte del materiale di lavoro sarà fornita sull'ENT.

Bibliografia

- Eco U., *Come si fa una tesi di Laurea. Le materie umanistiche*, Milano, Bompiani, 1977 (2005, versione digitale 2010) (obbligatorio)
- Biagini E., Brettoni A., Orvieto P., *Teorie critiche del Novecento. Con antologia di testi*, Roma, Carocci, 2001
- Calvino I., *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Garzanti, 1988.
- Muzzioli F., *Le teorie della critica letteraria*, Roma, Carocci, 2005.
- Lavagetto M. (a cura di), *Il testo letterario. Istruzioni per l'uso*, Roma-Bari, Laterza, 1999.
- Rodler L., *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004.
- Segre C., *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi, 1985.

UE 5 LITTERATURE et CIVILISATION ITALIENNE

- **Littérature italienne : Philologie italienne**

Volume horaire : 24H (2x12H)

Paola ROMAN (semaines 1 à 6)

Presentazione

Il corso comprende due parti: un'introduzione alla Paleografia (riconoscimento della scrittura) dal Medioevo all'età moderna, alla Diplomatica (esame di un documento ufficiale) e all'Archivistica (metodo di conservazione dei documenti) a cui seguirà una seconda parte di introduzione alle principali nozioni di filologia testuale (tipologia delle edizioni, tipologia degli errori, lo stemma codicum ecc.). Le nozioni teoriche saranno accompagnate da esercizi pratici.

La bibliografia sarà fornita all'inizio delle lezioni.

Sonia PORZI (semaines 7 à 12)

Présentation

Dans cette deuxième partie du cours, on se propose de parcourir les grandes étapes d'une tradition textuelle, à travers l'exemple des Lettres de Catherine de Sienne.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Ce cas de constitution d'un recueil épistolaire est en effet jalonné par des questions d'authenticité du texte initial, une tradition manuscrite complexe et une série d'éditions emblématiques, tandis que la réévaluation récente des sources manuscrites dynamise ce chantier philologique ouvert, en l'absence d'une édition critique complète.

Bibliographie

- Caterina Da Siena S., *Le Lettere*, a cura di D. Umberto Meattini, premessa di Oscar Luigi Scalfaro, Milano, Edizioni Paoline, 1951 (1), 1997.
- Id., *Epistolario di Santa Caterina da Siena*, a cura di E. Dupré Theseider, vol.I, Rome, 1940, (Fonti per la Storia d'Italia, LXXXII).
- Dupré-Theseider, E., «Santa Caterina da Siena», *Dizionario biografico degli Italiani*, vol.XXII, Roma, 1979, p.361-379.
- Zaggia M., «Varia fortuna editoriale delle lettere di Caterina da Siena», in Lino Leonardi e Pietro Trifone dir., *Dire l'ineffabile. Caterina da Siena e il linguaggio della mistica*, Firenze, Galluzzo, 2006, p. 127-188.

Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

• UE 5 CIVILISATION ITALIENNE

Volume horaire : 24H

Contrôle des connaissances : plusieurs travaux écrits ou oraux seront demandés dans le cadre du contrôle continu, pour l'examen terminal un dossier final sera demandé.

Nicolas VIOLLE

Présentation

L'Italie contemporaine et ses reflets dans la presse française. (24H)

Le cours vise à présenter les aspects politiques de l'Italie contemporaine et la construction du discours qui en est fait, dans le champ historique, romanesque et journalistique.

De *Mani pulite* à Matteo Renzi, nous présenterons l'évolution du système politique italien depuis 1992. Forts de cette connaissance, nous analyserons la présentation journalistique française de l'Italie en nous attachant à la compréhension de ses codes de communication et en imaginant des outils permettant l'analyse de l'image de l'Italie qu'ils colportent.

Ainsi cet enseignement oscille entre la civilisation, l'histoire, la science politique et la communication.

De plus amples précisions sur le corpus relatif au cours seront données lors du premier cours.

NB IMPORTANT : Un fichier de textes constituant le corpus d'étude du semestre sera déposé sur l'ENT avant la première séance, les étudiants doivent impérativement l'avoir lu en entier avant le 2^e cours.

Bibliographie

Histoire de l'Italie Contemporaine

Ajello N., *Il lungo addio. Intellettuali e PCI dal 1958 al 1991*, Roma, Laterza, 1997

Attal F., *Histoire de l'Italie de 1943 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2004

Candiard A., *L'anomalie Berlusconi*, Paris, Flammarion, 2003

Caracciolo P., *Refaire l'Italie. L'expérience de la gauche libérale (1992-2001)*, Paris ENS, 2009

Carocci G., *Destra e sinistra nella storia d'Italia*, Roma, Laterza, 2002

Cassese S., *Portrait de l'Italie actuelle*, Paris, La documentation française, 2001

Crainz G., *Il paese reale. Dall'assassinio di Moro all'Italia di oggi*, Roma, Donzelli, 2012

De Mauro T., *La cultura degli italiani*, Roma, Laterza, 2004

Delpirou A., Mourlane S., *Atlas de l'Italie contemporaine*, Paris, Autrement, 2011

Di Vico D., *Profondo Italia*, Milano, BUR, 2004

Foro P., *Les transitions italiennes. De Mussolini à Berlusconi*, Paris, L'Harmattan, 2004

Gambaro F., *L'Italie par ses écrivains*, Paris, Iana Levi, 2002

Gentile E., *La grande Italia: il mito della nazione nel XX secolo*, Roma, Laterza, 2011

Georgel J., *L'Italie au XXe siècle (1919-1999)*, Paris, La documentation française, 1999

Gibelli A., *Berlusconi ou la démocratie autoritaire*, Paris, Belin, 2011

Isnenghi M., *L'Italie par elle-même*, Paris, Ed. ENS, 2006

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

- Isnenghi M., *Storia d'Italia: i fatti e le percezioni dal Risorgimento alla società dello spettacolo*, Roma, Laterza, 2014
- Jozsef E., *Main basse sur l'Italie*, Paris, Grasset, 2001
- Lazar M., *L'Italie à la dérive*, Paris, Perrin, 2006
- Lazar M., *L'Italie sur le fil du rasoir*, Paris, Perrin, 2009
- Lazar M., *L'Italie contemporaine de 1945 à nos jours*, Paris, Fayard, 2009
- Lettieri C., *L'Italie contemporaine*, Paris, Ellipses, 2008
- Lettieri C., *Comprendre l'Italie des années 2000*, Aix en Provence, PUP, 2009
- Mammone A., Tranfaglia N., Veltri G.A., *Un paese normale? Saggi sull'Italia contemporanea*, Milano, Dalai editore, 2011
- Montanelli I., Cervi M., *Storia d'Italia*, Milano, BUR (nombreux volumes qui traversent le XIXe siècle)
- Musso P., Berlusconi, *Le nouveau prince*, Ed. de l'Aube, 2003
- Pasquino G., *La politique italienne. Dictionnaire critique 1945-95*, Roma, Laterza, 1995
- Portelli H., *L'Italie de Berlusconi*, Paris, Buchet/Castel, 2006
- Rayner H., *L'Italie en mutation*, Paris, La documentation française, 2007
- Sabbatucci G., Vidotto V., *Storia d'Italia. 6. L'Italia contemporanea*, Roma, Laterza, 1999
- Vidotto V., *Guida allo studio della storia contemporanea*, Roma, Laterza, 2009

Médias - Opinion

- Beria P., *La révolution des contenus*, Paris, Ed. Télémaques, 2012
- Bernays E., *Propaganda, Comment manipuler l'opinion en démocratie*, Paris, La Découverte, 2007
- Briggs M., *Manuel de journalisme, web, blogs, réseaux sociaux*, Paris, Ed. Eyrolles, 2013
- Coman M., *Pour une anthropologie des médias*, Grenoble, PUG, 2003
- Lazar J., *L'opinion publique*, Paris, Ed. Sirey, 1995
- Mercier A., *Médias et opinion publique*, Paris, CNRS Editions, 2012
- Muhlmann G., *Du journalisme en démocratie*, Paris, Payot & Rivages, 2004
- Ramonet I., *La tyrannie de la communication*, Paris, Gallimard – Folio, 2001
- Ramonet I., *Propagandes silencieuses*, Paris, Gallimard – Folio, 2004
- Rieffel R., *Que sont les médias ?*, Paris, Gallimard – Folio, 2005
- Schneidermann D., *Le cauchemar médiatique*, Paris, Denoël, 2004

Nous conseillons la lecture des informations politiques italiennes sur les sites web du *Monde*, du *Figaro* et de *Libération*, ainsi que de *La Repubblica* et du *Corriere della Sera*.

UE 6 SEMINAIRES

- **CULTURE ITALIENNE : Intellectuels et pouvoir : XVe- XXIe siècle**

Volume horaire : 24H (2x12H)

Paola ROMAN (semaines 1 à 6)

Présentation

À partir de l'analyse de la relation entre "intellectuels et pouvoir" proposés par des auteurs contemporains tels que Z. Bauman, R. Luperini ou E.W. Said, on essaiera d'examiner les principales typologies de cette relation fondamentale dans la société de la fin de l'Ancien Régime et notamment dans l'Italie des Lumières. Une attention particulière sera consacrée à des auteurs tels que Cesare Beccaria, Vittorio Alfieri, Eleonora Fonseca Pimentel.

Bibliographie

SOURCES :

- Alfieri V., *Du prince et des Lettres*, avant-propos de Piero Gobetti, Paris, Éditions Allias, 1989.
- Alfieri V., *De la tyrannie*, trad. par Monique Baccelli, Paris, Éditions Allia, 1992.
- Cuoco V., *Essai historique sur la révolution de Naples*, édition bilingue, texte établi par Antonino De Francesco, introduction, traduction et notes de Alain Pons, Paris, Les Belles Lettres, 2004.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

- Battaglini M. (dir.), *Il Monitore napoletano 1799*, Napoli, Alfredo Guida, 1999.

ÉTUDES CRITIQUES:

- Bauman Z., *La decadenza degli intellettuali. Da legislatori a interpreti*, Torino, Bollati Boringhieri, 1992.
- Said E.W., *Dire la verità. Gli intellettuali e il potere*, Milano, Feltrinelli, 1995, pp. 9-27.
- Luperini R., *La condizione degli intellettuali oggi* (http://www.pasolini.ne/saggistica_letteraturaRomanoLuperini.htm)
- Guerri L., *Istruire nelle verità repubblicane. La letteratura politica per il popolo nell'Italia in rivoluzione (1796-1799)*, Bologna, Il Mulino, 1999.
- Bacchelli M., *Eleonora : la vie passionnée d'Eleonora Fonseca Pimentel dans la Révolution Napolitaine*, Paris, Édition du Félin, 1995 (traduction française de Maria Antonietta Macciocchi, *Cara Eleonora. Passione e morte della Fonseca Pimentel nella rivoluzione napoletana*, Milano, Rizzoli, 1993).

Sonia PORZI (semaines 1 à 6)

Présentation

Dans la première partie du séminaire, on se propose d'analyser trois moments emblématiques du rapport entre intellectuels et pouvoir en Italie entre XVe et XVIIe siècle : après avoir rappelé l'engagement fondateur d'un intellectuel tel que Dante Alighieri (*De Monarchia*), on présentera celui de Nicolas Machiavel au XVIe siècle (*Il Principe*) et celui de Tommaso Campanella au XVIIe siècle (*Città del sole*). À travers ces trois cas de figure, on cherchera à définir les dialectiques qui se tendent successivement autour de la théorie du pouvoir politique entre prophétie, pragmatisme et utopie.

Bibliographie

- Alighieri D., *Œuvres complètes*, trad. et notes de C. Bec, R. Barbone, F. Livi, M. Scialom et A. Stäuble, sous la direction de C. Bec, Paris, Le Livre de Poche, 2002.
 - Machiavel N., *Le Prince*, Préface de M.-M. Fragonard, trad. C. Bec, Paris, Pocket, 2009.
 - Campanella T., *La cité du soleil*, introduction, édition et notes par L. Firpo, trad. A. Tripet, Genève, Droz, 1972.
 - Campanella T., *La cité du soleil*, trad. A. Tripet, notes et postface de J. Vérain, Paris, Mille et une nuits, 2000.
 - Ossola C., *L'avenir de nos origines. Le copiste et le prophète*, Grenoble, Millon, 2004.
- Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

- **Autres séminaires du Master LCER au CEAD**

UE 7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

Volume horaire : 12h

Sophie CHIARI

○ MASTER 1

UE 12 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION

- **THEME ET VERSION** (mutualisés M1/M2, voir programmes des cours de M1, UE 1)

Volume horaire : 2x12H

- **COMMUNICATION ORALE ITALIEN** (mutualisé avec les M1 et M2 LEA)

Volume horaire : 12H (cours pendant 2h de la semaine 1 à la semaine 6)

Jean-Igor GHIDINA

Il s'agira de transposer d'une langue à l'autre des documents relevant de secteurs institutionnels, associatifs, économiques et commerciaux dans lesquels pourraient évoluer des étudiants italianistes, en maîtrisant les connaissances terminologiques indispensables.

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Le cours se focalisera sur la traduction simultanée et consécutive dans la perspective d'une progression adaptée. L'accent sera résolument mis sur une méthode d'appréhension et de restitution qui permettra d'assimiler une approche traductologique, dépassant le mimétisme isomorphique. L'entraînement portera sur des extraits documentaires écrits et filmiques présentant un intérêt idiomatique et référentiel. En l'occurrence, l'enjeu du cours consistera à connaître la langue de spécialité du secteur du médicament et des laboratoires pharmaceutiques, lequel deviendra un enjeu de société crucial au cours des prochaines années, tout en aiguisant un esprit critique face aux enjeux de domination oligarchique et à la manipulation de l'information de la part des firmes multinationales.

La finalité de ce cours consistera d'une part à développer la spontanéité et la rigueur tant mnémotechnique qu'idiomatique, afin de pouvoir envisager sereinement des missions d'interprétariat dans le cadre des collectivités ou des entreprises ; d'autre part à démystifier la taxinomie récurrente pour mieux cerner les enjeux de société notamment en matière du marché du médicament et de santé publique.

Il est conseillé de parcourir d'ores et déjà les sites ci-après :

<http://www.sanofipasteur.com/fr/>

<http://www.laboratoires-thea.com/fr/>

<http://www.msd-france.com>

Contrôle des connaissances : contrôle continu et examen terminal oral. L'examen final portera soit sur le film *Il venditore di medicina* d'Antonio Morabito. Le programme précis de révision sera donné ultérieurement. L'assiduité au cours est indispensable et toute absence non justifiée sera sanctionnée.

Bibliographie

Falbo C., Russo M. C., Straniero S., (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli, 1999

Baffi S., Esposito E., *Manuel de traduction LEA*, Paris, Ellipses, 2011

Garzone G., Santucci F., Damiani D., *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, a cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990

Lasorsa A., *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione*, Piccin, Padova. 1995

Marietti M., Genevois A., *Pratique du thème italien*, Colin, 2005

La traduction - migration : déplacements et transferts culturels Italie - France, XIXe-XXe siècles / sous la dir. de Vegliante J.-C., Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges (CIRCE domaine italo-roman), Paris, L'Harmattan, 2000

Sapiro G., *Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS, 2008

- **THEORIES DE LA TRADUCTION**

Volume horaire : 12H

Voir descriptif sur le livret du master LLCER CEAD

UE 13 LANSAD : (voir descriptif CEAD selon langue choisie)

UE 14 SEMINAIRES I et ANALYSE DE L'IMAGE ou ANALYSE DU DISCOURS (24H)

Voir descriptif sur le livret du master LLCER CEAD

- **Culture Italienne : intellectuels et pouvoirs** : voir descriptif avec celui des enseignements de M1 supra

Pour l'autre séminaire voir descriptif sur le livret du master LLCER CEAD

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Master Italien LLCE CEAD 2017-18

Voir descriptif sur le livret du master LLCER CEAD

- **ANALYSE DU DISCOURS (24h)**

Voir descriptif sur le livret du master LLCER CEAD

UE 15 SEMINAIRES et STAGE EN EQUIPE D'ACCUEIL

- Séminaires, voir plus haut pour Culture italienne
- Autre séminaires voir descriptif sur le livret du master LLCER CEAD
- Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LCE est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Votre première tâche consistera à vous tenir informés des axes et programmes des centres de recherches, à vous rendre régulièrement à la MSH (rue Ledru) afin de bénéficier des séminaires, conférences d'invités extérieurs, journées d'étude et colloques qui s'y tiennent et/ou à consulter les sites de chaque centre de recherche. Ces manifestations se déroulent parfois à Carnot. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche. Les divers centres de recherche sont présentés aux étudiants du Master LCE lors d'une réunion qui a lieu en début d'année.

Les travaux à réaliser pour valider l'UE 14 peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un dossier écrit d'une dizaine de pages, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 Recherche dans les Centres de Recherche de l'UBP, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée 2016, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

- **UE 20 – Mémoire de recherche, soutenance** voir plus haut M1-UE80/81 Bilan de recherche.